

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 5 février 1996, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment à la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, et aux trois Annexes, faites à Paris le 13 janvier 1993", a donné le 28 février 1996 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 5 februari 1996 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met de Overeenkomst tot verbod van de ontwikkeling, de productie, de aanleg van voorraden en het gebruik van chemische wapens en inzake de vernietiging van deze wapens, en met de drie Bijlagen, opgemaakt te Parijs op 13 januari 1993", heeft op 28 februari 1996 het volgend advies gegeven :

Le texte néerlandais de l'intitulé devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Dans l'arrêté de présentation, on écrira :

"...

Sur la proposition du Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,".

Dans le même arrêté, l'alinéa visant la délibération du Gouvernement doit être omis, une telle délibération étant de règle en vertu de l'article 36 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises.

Dans le texte français de l'article en projet, il faudrait écrire :

"... destruction, et les trois Annexes, ..., sortiront, ...".

Le texte néerlandais de l'article en projet devrait être rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

In het opschrift dient het woord "met" tussen het woord "en" en de woorden "de drie Bijlagen" te vervallen.

In het indieningsbesluit schrijve men :

"...

Op voorstel van de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe betrekkingen,".

In hetzelfde besluit dient het lid te vervallen dat verwijst naar de beraadslaging van de Regering, aangezien zulk een beraadslaging verplicht is krachtens artikel 36 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen.

In het ontworpen artikel schrijve men : "... deze wapens, en de drie Bijlagen, opgemaakt ... zullen, ..." in plaats van "... deze wapens, en met de drie Bijlagen, opgemaakt ... zal, ...".

In de Franse tekst van het ontworpen artikel schrijve men : "... destruction, et les trois Annexes, ..., sortiront, ...".

La chambre était composée de :

Messieurs C.-L. CLOSSET,
de Heren

C. WETTINCK,
P. LIENARDY,

F. DELPEREE,

J.-M. FAVRESSE,

Madame M. PROOST,
Mevrouw

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIENARDY.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. X. DELGRANGE, référendaire adjoint.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

M. PROOST.

De kamer was samengesteld uit :

président de chambre,
kamervoorzitter,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

greffier,
griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIENARDY.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. X. DELGRANGE, adjunct-referendaris.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

C.-L. CLOSSET.